

Thomas Klingler  
Präsident Kulturfonds

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Freunde

Eine kluge Integrationspolitik spielt im globalen Standortwettbewerb eine Schlüsselrolle. Es gibt kaum ein anderes Thema, bei dem eine gute Politik so sehr belohnt und eine schlechte Politik so sehr bestraft wird. Im besten Fall kommen und bleiben Talente aus aller Welt. Sie bringen Schwung, Kreativität, Ideen und Innovation mit. So war es in den klassischen Einwanderungsländern USA, Australien oder Kanada. So war es historisch auch bei der Industrialisierung der Schweiz.

Im schlechtesten Fall verursachen fehlende Integration aber soziale Spannungen und wirtschaftliche Kosten. So ist es, wenn heute z.B. Schulen nach Hilfe rufen, weil sie mit ausländischen Jugendlichen nicht mehr klar kommen. Misslingt die Integration von Zugewanderten, muss die Gesellschaft die Folgen unzureichender Schul- und Berufsbildung, hoher Arbeitslosigkeit und einer wachsenden Unzufriedenheit und Gewaltbereitschaft tragen.

*Une politique intelligente en matière d'intégration des étrangers revêt un rôle central sous l'angle de la concurrence globale entre places économiques. Or, il y a peu de champs dans lesquels l'action politique est aussi gratifiante si elle est juste et aussi pénalisante si elle faillit. Dans le meilleur des cas, les talents affluent du monde entier et s'installent chez nous. Ils apportent élan, créativité, idées et innovation. Une dynamique caractéristique des pays d'immigration classiques que sont les Etats-Unis, l'Australie et le Canada mais aussi, historiquement, la Suisse à l'époque de l'industrialisation.*

*Dans le pire des cas, l'immigration est source de tensions sociales et de coûts économiques, faute d'intégration. C'est ce qui se passe aujourd'hui, par exemple, lorsque des écoles appellent à l'aide, désemparées face aux jeunes étrangers. Si l'intégration des étrangers échoue, notre société en fait les frais, à force de voir le degré de formation scolaire et professionnelle baisser, le nombre de chômeurs augmenter et le mécontentement croître en même temps que la propension à la violence. Des lors, gagner le pari de l'intégration est de notre intérêt primordial à tous.*

In diesem Sinne engagiert sich MULTIMONDO seit 1998 in unserer Region für eine erfolgreiche Integration. Mit seiner Arbeit will MULTIMONDO dazu beitragen, dass das Potenzial von Zugewanderten möglichst optimal ausgeschöpft werden kann. Dazu müssen wir die Fähigkeiten der Zugewanderten ins Zentrum rücken und auf diesen aufzubauen. Gerade diejenigen, die sich in diesen Tagen für eine Begrenzung der Zuwanderung stark machen, müssen sich umso mehr dafür einsetzen, dass das Potenzial der hier lebenden Menschen optimal ausgeschöpft wird.

*Exploiter les potentiels: que signifie ce principe: Nous devons nous garder de considérer toute personne qui immigré en Suisse comme étant déficitaire uniquement parce qu'elle ne parle aucune de nos langues nationales. Cette personne qui arrive en Suisse a laissé beaucoup de choses derrière elle. Mais, dans ses bagages, elle apporte avec elle ses expériences, ses facultés, ses atouts et ses talents. On ne peut découvrir le potentiel des aptitudes et des savoirs acquis à l'étranger et les exploiter au profit de tous que si l'on juge ces acquis dans une optique positive et qu'on leur accorde une valeur.*

Unsere Wirtschaft ist auf qualifizierte Fachkräfte angewiesen. Weil in den letzten Jahren nicht genügend einheimische Fachkräfte zur Verfügung standen, konnte die Wirtschaft nur dank Zuwanderung wachsen. Deshalb dürfen wir uns im Interesse unserer Wohlfahrt keine geschlossene Gesellschaft aufschwätzen lassen. Eine unvorsichtige Abschottung würde uns direkt aufs Abstellgleis führen. Unser schönes und reiches Land ist mit seiner weltoffenen Tradition sehr gut gefahren. Halten wir an diesem Erfolgsrezept fest.

In diesem Sinne rufe ich Sie alle auf, zu einer erfolgreichen Integration beizutragen. Es braucht das Engagement und den Willen der Zugewanderten, aber auch die Bereitschaft und Offenheit der Aufnahmegesellschaft. Nutzen wir die Potenziale der Zuwanderung und geben wir allen Zugewanderten eine Chance. So kommen wir gemeinsam vorwärts!

Herzlichen Dank und weiterhin ein schönes Kulturfest!

Liebe Gäste

ich freue mich, Sie am heutigen Kulturparcours begrüßen zu dürfen.

Mit Ihrer Teilnahme an dieser Veranstaltung und Ihrem Engagement zeigen Sie, dass kulturelle Vielfalt und Zusammenarbeit praktisch gelebt werden können und nicht nur leere Worthülsen sind. Uns allen liegt das Zusammenleben in unserer schönen Region am Herzen. Dabei ist jeder, auch noch so bescheidene Beitrag, wichtig und willkommen.

Chers participants et amis du parcours culturel

Selon une loi fédérale, l'intégration des étrangers doit leur permettre de participer à la vie économique, sociale et culturelle.

La loi dit aussi qu'il est indispensable que les étrangers se familiarisent avec la société et le mode de vie en Suisse et, en particulier, qu'ils apprennent une langue nationale.

Eh ben, c'est justement ce que promeuvent l'association parcours culturel Bienne et nous tous!

**Grace à vous, on est bien ici !**

Der Verein Kulturparcours verdient deshalb jede Form von Unterstützung, auch damit immer mehr Bielerinnen und Seeländer sagen können:

**Hie geits üs guet!**

Je vous remercie de votre attention et vous souhaite une belle fête !

*Philippe Chételat*